

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
Сектор философии
« 1 » 03 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

доц. Сурженко О.П.
(подпись) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных средств по дисциплине
«Основы профессиональной деятельности устного переводчика
(немецкий)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ.

При переводе идиоматических выражений важно:

- А) Перевести их дословно, сохраняя структуру.
- Б) Найти эквивалент в целевом языке, отражающий ту же культурную коннотацию.
- В) Заменить их на общеупотребительные выражения без культурной окраски.
- Г) Опустить их, чтобы избежать неправильного понимания.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

2. Выберите один правильный ответ.

Какой вид устного перевода предполагает перевод после завершения фразы или предложения?

- А) Синхронный перевод.
- Б) Последовательный перевод.
- В) Перевод с листа.
- Г) Абзацно-фразовый перевод.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3).

3. Выберите один правильный ответ.

Какой из следующих факторов является наиболее важным для успешного синхронного перевода?

- А) Знание специальной терминологии.
- Б) Отличная память и способность к концентрации.
- В) Умение быстро печатать.
- Г) Глубокое знание грамматики.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2).

4. Выберите один правильный ответ.

Выберите правильный перевод прилагательного schlau в предложении:

Der schlaue Junge ist sämtlichen Fallen ausgewichen.

- А) хитрый.
- Б) умный.
- В) сообразительный.

Г) коварный.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между терминами, касающимися лингвокультурологической адаптации перевода, и их определениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термин		Определение
1)	Культурный эквивалент	А)	Устойчивое выражение, аналогичное идиоме исходного языка, с культурной коннотацией.
2)	Функциональный перевод	Б)	Перевод, ориентированный на точное соответствие лексики и синтаксиса исходного текста, зачастую игнорирующий культурный контекст.
3)	Дословный перевод	В)	Перевод, в котором приоритет отдается передаче функциональной нагрузки и культурного контекста, а не буквальному воспроизведению.

Правильный ответ:

1	2	3
А	В	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

2. Установите правильное соответствие между видами устного перевода и определениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Термины		Определения
1)	Синхронный перевод	А)	Перевод текста по частям после каждого абзаца или фразы.
2)	Последовательный перевод	Б)	Перевод речей на переговорах, в паузах, которые делают выступающие.
3)	Перевод с листа	В)	Перевод на конференциях, с использованием наушников и микрофонов.
4)	Абзацно-фразовый перевод	Г)	Перевод документа, который переводчик видит впервые без подготовки.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3).

3. Установите правильное соответствие между этическими принципами устного переводчика и их описаниями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Этические принципы		Описания
1)	Конфиденциальность	А)	Переводчик передает смысл исходного сообщения без искажений.
2)	Нейтральность	Б)	Переводчик не разглашает информацию, полученную в ходе работы.
3)	Точность	В)	Переводчик не выражает личного отношения к содержанию перевода.

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2).

4. Установите правильное соответствие между строевыми словами с предлогом G и их переводами. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Строевые слова		Переводы
1)	mithilfe	А)	В результате.
2)	infolge	Б)	Во время.
3)	während	В)	С помощью.
4)	wegen	Г)	Из-за.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите стратегии перевода идиом в правильном порядке (от первого шага к последнему):

- А) Поиск эквивалентной идиомы в целевом языке.
- Б) Передача общего смысла идиомы, если эквивалент отсутствует.
- В) Идентификация идиомы в исходном тексте.
- Г) Объяснение смысла идиомы, если это необходимо для понимания.

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

2. Расположите этапы оценки перевода с учётом лингвокультурологических особенностей в правильном порядке (от первого к последнему):

А) Предназначенность перевода для целевой аудитории с учетом культурного контекста.

Б) Финальная проверка перевода на соответствие культурным нормам целевой среды.

В) Оценка и подбор адекватных эквивалентов и адаптации культурных элементов.

Г) Адекватность анализа исходного текста с акцентом на культурные реалии.

Правильный ответ: А, Г, В, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Расположите этапы устного перевода в правильном порядке согласно интерпретативной теории перевода (от первого этапа к последнему):

А) Анализ исходного текста.

Б) Передача смысла на целевом языке.

В) Восприятие исходного сообщения.

Г) Проверка на полноту передачи исходного смысла.

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3).

4. Расположите этапы последовательного устного перевода в правильном порядке (от первого этапа к последнему):

А) Изложение на целевом языке.

Б) Активное слушание исходной речи.

В) Запись ключевых идей и информации.

Г) Анализ и обработка полученной информации.

Правильный ответ: Б, В, Г, А

Компетенции (индикаторы): ПК-7(ПК-7.2).

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите _____ пропущенное _____ словосочетание.
При _____ переводчик переводит текст, который он видит впервые без предварительной подготовки.

Правильный ответ: переводе с листа.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3).

2. Напишите пропущенное слово:

Эффективный устный перевод требует не только знания двух языков, но и умения быстро анализировать информацию с целью передачи _____ и эмоциональной окраски сообщения.

Правильный ответ: смысла.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2).

3. Напишите пропущенный предлог:

Названия стран какого рода в немецком языке употребляется с артиклем.

Правильный ответ: мужского, женского и форма множ. числа.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

4. Напишите пропущенные слова.

Название этого города в немецком языке употребляются с артиклем.

Правильный ответ: der Naag.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово:

Последовательный перевод применяется на (в) _____.

Правильный ответ: переговорах/интервью.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3).

2. Напишите пропущенное слово в переводе немецкого предложения:

Herzliche Glückwünsche zur Beförderung – Наилучшие пожелания к _____.

Правильный ответ: повышению по службе.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2).

3. Напишите пропущенное слово в переводе немецкого выражения:

Herzliche Glückwünsche zum Führerschein – Наилучшие пожелания _____.

Правильный ответ: с получением водительского удостоверения.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

4. Напишите пропущенное слово в переводе немецкого предложения:

Herzliche Glückwünsche zur Hochzeit – Наилучшие пожелания к _____.

Правильный ответ: свадьбе.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Опишите особенности синхронного перевода как вида устного перевода.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

Синхронный перевод выполняется практически одновременно с речью говорящего. Его основное отличие заключается в оперативности – он позволяет обеспечить перевод в реальном времени, что особенно важно на международных конференциях и симпозиумах.

Основные навыки, требуемые для синхронного перевода, включают: быстрый анализ информации; хорошая кратковременная память; высокая способность к концентрации и разделению внимания; свободное владение терминологией из области переводимых материалов.

Критерии оценивания: наличие в ответе указаний на целевую аудиторию, оперативность, а также основные навыки, которыми должен обладать переводчик-синхронист.

Компетенции (индикаторы): ПК-7(ПК-7.2).

2. Дайте сжатую письменную характеристику последовательного перевода.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: для последовательного перевода переводчик сначала слушает выступление на переговорах в интервью и т.п., делая заметки, а затем воспроизводит переведенную речь, что увеличивает продолжительность выступления. Данный метод дает возможность более точной передачи деталей, поскольку у переводчика есть время на анализ сказанного.

Ключевые навыки, которых требует последовательный перевод включает: аналитические способности для переработки информации; способность структурировать и логически упорядочивать информацию; умение делать ёмкую переводческую запись.

Критерии оценивания: наличие в ответе указаний на целевую аудиторию, качество перевода, основные навыки, которыми должен обладать переводчик.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3).

3. Опишите особенности перевода с листа.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

При переводе с листа текст предварительно не читается, и переводится устно в процессе его зрительного восприятия. Действия переводчика в этом случае будут успешными, если он будет опережать глазами по крайней мере на строку свой перевод. Перевод с листа подготавливает переводчика к синхронному переводу.

Критерии оценивания: наличие в ответе указания на спонтанность перевода письменного текста и навык зрительного опережения.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1).

4. Продумайте и запишите ответ на вопрос:

Почему перевод прецизионных слов составляет особую трудность в устном переводе?

Врем выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат:

Дни недели, названия месяцев, числительные, имена собственные

составляют группы слов, которые в теории перевода называются прецизионными словами.

Они требуют особой точности в употреблении, и в то же время они с трудом удерживаются в памяти, так как не вызывают конкретных ассоциаций.

Критерии оценивания: наличие в ответе указания на необходимость точного употребления прецизионных слов, которые с трудом запоминаются.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)